



26. April bis 2. Mai 2013 Nr. 17/8685



ИНТЕРВЬЮ

Алим Джамбуршин о достижениях нашей республики и новом политическом курсе государства.

2



ИСТОРИЯ

Не правда ли, интересно взглянуть на территорию города Темиртау столетие назад?

4



PORTRÄT

Von der Wolga über Sibirien nach Ust-Kamenogorsk: die erstaunliche Lebensgeschichte von Nelly Melnikova.

6

AKTUELL

IMMATERIELLES KULTURERBE ERHALTEN

Deutschland ist dem Unesco-Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes beigetreten. Damit können nun nicht nur deutsche Bauwerke und Naturdenkmäler zum Kulturerbe der Menschheit erklärt werden, sondern auch Bräuche und Traditionen wie etwa das Oktoberfest oder deutsches Brot. Im Vorfeld hatten Verbände für die Anerkennung von deutschen Traditionen wie dem Oktoberfest und Thüringer Klößen, Kneipps Naturheilkunde, Grimms Märchen sowie dem deutschen Chorgesang geworben. Auf den drei Listen des immateriellen Kulturerbes finden sich mehr als 290 kulturelle Ausdrucksformen aus allen Weltregionen. Darunter sind der spanische Flamenco, die japanische Puppentheatertradition, die Mariachi-Musik aus Mexiko und das Frühjahrsfest Nowruz, das in zentralasiatischen Staaten von Aserbaidschan bis Pakistan gefeiert wird. (dpa)



© foto: akorda.kz

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

«ЗЕЛЕНАЯ» ЭКОНОМИКА РК

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и Президент Финляндской Республики Саули Ниинистё посетили казахстанско-финский экономический форум, посвященный вопросам «зеленой» экономики и модернизации, сообщает Пресс-служба Президента.

В своем выступлении Глава государства выразил надежду, что данное мероприятие позволит определить качественно новые ориентиры взаимодействия.

«Казахстан высоко ценит Финляндию как надежного делового партнера. На сегодняшний день мы уже достигли значимых результатов в двустороннем экономическом сотрудничестве. По итогам прошлого года объём товарооборота между нашими странами достиг порядка 800 миллионов долларов США. Начиная с 2002 года, приток прямых инвестиций из Финляндии в Казахстан превысил 170 миллионов долларов США. Основу для дальнейшего роста делового партнёрства создают позитивные изменения в экономике наших стран», - сказал Президент Казахстана.

Нурсултан Назарбаев отметил, что Казахстан придерживается политики максимальной открытости: «В рейтинге конкурентоспособности, подготовленном Всемирным экономическим форумом, наша страна за последний год поднялась с 72-го на 51-е место. А в рейтинге Всемирного Банка «Ведение бизнеса - 2012» Казахстан занимает 49 место из 183. Казахстан создал привлекательные для бизнеса условия налоговой системы. При этом упрощаются процедуры налоговой отчетности. Недавно мы внесли изменения в законодательство, направленные на повышение инвестиционной привлекательности специальных экономических зон. Сейчас в Казахстане их насчитывается девять. В настоящее время в нашей стране работают около десяти тысяч компаний с иностранным участием. В том числе финский бизнес представлен 70 компаниями».

Президент Казахстана обратил внимание участников форума на то, что с 2010 года Казахстан вступил в Таможенный союз с Россией и Беларусью: «Создан общий рынок в 170 миллионов человек и суммарным ВВП 2 триллиона долларов США. Тем самым Таможенный союз открыл уникальные возможности для инвесторов в нашей экономике. Единая таможенная территория и правила позволяют производителям беспрепятственно продвигать свою продукцию на рынки сразу трех стран».

Глава государства также рассказал о ряде других важных инициатив, реализуемых Казахстаном.

«В мае этого года состоится VI Астанинский экономический форум. В его рамках впервые будет проведена Всемирная антикризисная конференция с участием ООН. Мы приглашаем наших финских коллег принять активное участие в работе Форума и конференции. Другим крупным международным событием станет проведение международной выставки «ЭКСПО» в 2017 году в Астане. Надеюсь, выставка вызовет интерес к участию финских компаний и развертыванию собственного павильона. Кроме того, мы готовы рассмотреть сотрудничество по вопросам подготовки «ЭКСПО-2017», - сказал Президент Казахстана.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что на Конференции ООН по Устойчивому развитию Рио+20 в Бразилии в июне прошлого года в итоговую декларацию вошла выдвинутая Казахстаном инициатива, поддержанная мировым сообществом - Программа Партнёрства «Зеленый мост».

«В Казахстане ведется активная работа по переходу к «зеленой» экономике. Для этого мы имеем хорошие возможности, включая обширную территорию, выгодное геополитическое положение, финансовые и природные ресурсы. Сегодня мы приглашаем вас к взаимовыгодному сотрудничеству в развитии «зеленой» экономики. Мы знаем Финляндию как мирового лидера в реализации «зеленых» инициатив. Казахстан готов поддержать финские компании, которые будут внедрять современные технологии в сфере «зеленой» экономики и возобновляемых источников энергии», - сказал Глава государства.

В своей речи С.Ниинистё подчеркнул, что экономика Казахстана растет на таком уровне, которого не достигают многие европейские страны: «Быстро улучшается и уровень жизни населения. Для меня большая честь быть сегодня здесь с Вами. Я счастлив, что активный политический диалог и интенсификация экономических взаимоотношений между нашими странами сейчас начинают приносить все более видимые результаты. Рассматриваемые темы форума, «зеленая экономика» и модернизация, тесно взаимосвязаны и оптимальным образом дополняют друг друга».

Президент Финляндии отметил, что казахстанский успех за последние 20

лет состоялся благодаря способности страны внимательно рассчитывать и сбалансировать различные интересы, ставить перед собой долгосрочные стратегические цели и сочетать все это с высокими темпами развития страны.

«ЭКСПО-2017» имеет значимую тему - «Энергия будущего». Это поможет как Казахстану, так и международному сообществу решить проблемы связанные с энергетикой. Мне было приятно узнать, что Казахстан разрабатывает сейчас стратегию по переходу к «зеленой экономике». Очень важный способ ее осуществления - это создание открытости в отношении других стран и расширение партнерства с ними. Между Финляндией и Казахстаном существуют проекты в водной сфере, вопросах энергоэффективности и развития новых возобновляемых источников энергии. Решения представленных здесь компаний сокращают потребление электроэнергии и вредные выбросы, гарантируют высокую эффективность использования воды. Они обладают предложениями по строительству современных электросетей и электрификации железных дорог. Также здесь присутствует мэр города Оулу, признанного одним из наиболее высокотехнологичных кластеров в мире», - сказал Президент Финляндии.

С.Ниинистё подчеркнул, что группа руководителей финских компаний по составу является разнообразной и представляет как коммерческий сектор, так и социальную сферу: «В области здравоохранения предлагается обмен технологиями и программами обучения. В 2011 году у нас было более двух тысяч компаний, которые работали в области «зеленой экономики», и этот сектор в Финляндии постоянно растет. Мы хотели бы также видеть Казахстан не только как источник сырья и энергоресурсов, но и в качестве все более важного партнера в области развития «зеленой экономики». Кроме того, одна треть из 20 документов, которые будут подписаны сегодня, посвящены образованию, предпринимая совместную работу и обмен студентами между нашими странами».

На форуме была принята Декларация о партнерстве в развитии «зеленой» экономики и модернизации между Республикой Казахстан и Финляндской Республикой, а также подписан ряд других документов.

ИНТЕРВЬЮ

«ВРЕМЯ ОБРЕТЕНИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ БЫЛО СЛОЖНЫМ, НО ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНЫМ...»

Гость сегодняшнего номера Алим Шакирович Джамбурушин, бывший советник посольства СССР в Канаде и посол Казахстана в США с 1992 по 1994 годы. В интервью с корреспондентом немецкой газеты Алим Шакирович делится воспоминаниями о дипломатической службе в первые годы независимости, говорит о достижениях нашей республики сегодня, а также о Послании Президента «Стратегия-2050: новый политический курс состоявшегося государства».

- Алим Шакирович, Вы занимали высокие политические посты с первых лет обретения Казахстаном независимости. Какие первоочередные задачи стояли перед молодым государством в тот период?

- Со времени обретения Казахстаном независимости прошло более 20 лет, и за эти годы проделана колоссальная работа. По сути, государство формировалось с нуля. Это был осколок Советского Союза и, скажем так, довольно большой осколок. У нас не были развиты международные институты, не было институтов системы безопасности, как и многих государственных органов управления, которые решали бы вопросы, бывшие ранее в компетенции Советского Союза. Это, в частности, иностранные дела, проблемы государственной безопасности, таможенных служб, валютно-экономической политики. Перед нами, дипломатами, стояли две главные задачи. Первое - это признание Казахстана на международной арене, так как он был абсолютно неизвестен. Как-то я летел на родину, разговорился с пожилой парой иностранцев - они работали в Корпусе Мира и ехали в Казахстан обучать наших людей пользоваться элементарными вещами. «А вы, - спросил я удивленно, - читали данные ООН, что уровень грамотности в Казахстане 97%, а в США - 94%?»

дипломатические ведомства государству было очень сложно. Представьте, нет кадров, нет денег - а тебе необходимо представлять Казахстан и объяснять, кто мы есть, чего хотим, куда идем.

Также в то время перед нами стояла задача привлечь в страну инвестиции, причем серьезные. Но существовала определенная категория людей из разных стран, которые мгновенно прочувствовали ситуацию, неопытность нашей молодой страны в бизнесе. И ехали, чтобы «заработать» быстрые и легкие деньги. Необходимо было отсеивать таких людей, что было довольно сложно.

В этот период начинались серьезные переговоры со многими государствами. Мы подписывали договорные обязательства, соглашения. Но не было специальных, которые могли бы должным образом готовить документы и проводить переговоры. А это целое искусство. Мы разрывались: сегодня ты занимаешься Америкой, завтра Европой, затем Китаем и так далее. Старались проводить семинары, совещания, рассказывая про свой опыт, нюансы, сложности. И в результате росли. Постепенно кадровый вопрос был решен, большую роль сыграла программа «Болашак», по которой лучшие молодые люди обучались за рубежом, в московских вузах. Все они пополнили ряды дипломатических миссий.



- За 20 лет независимости, по сути небольшой временной период, Казахстан стал серьезным игроком на мировой арене. Какие факторы, по Вашему мнению, способствовали этому?

- Первым я коснусь работы финансовых институтов. Мы ввели свою валюту. Встала проблема конвертации этой валюты: либо вводить для конвертирования жесткие рамки, подобно Узбекистану, либо более свободные условия. Что было правильнее? При отсутствии опыта выбор был невероятно сложным. Сегодня история показала, что мы абсолютно правильно поступили. Узбекистан - трудолюбивый народ, великопленные ресурсы, 30 миллионов населения, хороший климат. Но в экономическом плане они от нас отстают, только из-за того, что у них нет свободной конвертации валюты и вывоза прибыли. Зачем кому-то инвестировать в эту страну, если оттуда нельзя вывезти прибыль? Это же нонсенс. У нас же свободная конвертация валюты - она подразумевает, что вы можете легко обменять тенге на другую валюту мира. У нас нет скрытого рыночного или какого-либо государственного курса - все адекватно. Таким образом, у нас были созданы правильные финансовые инструменты.

Второй фактор - это то, что мы смогли достойно показать себя на международной арене. После развала Советского Союза мы обладали колоссальным количеством оружия, причем мощнейшего. У нас имелось 104 шахтных установки, где были ракеты СС-18, и в каждой из них по десять ядерных боеголовок. Это были самые совершенные ракеты, которым противостоят никто не мог, именно этих ракет больше всего в мире боялась Америка. Кроме того, у нас было порядка 40 стратегических бомбардировщиков, каждый из которых имел от 6 до 16 крылатых ракет, также с ядерными боеголовками.

Весь мир стремится к обладанию ядерным оружием, его имеет Северная Корея, Пакистан, Индия, Израиль, в свое время были близки к созданию ЯО Швеция, ЮАР, Аргентина. В то же время Казахстан добровольно отдал самое современное ядерное оружие. Мир понял, что мы действительно миролюбивое государство и не хотим никому угрожать.

Мир был ошарашен: «Как это так?» Казахстану выпало такое счастье - быть третьей ядерной державой в мире после Соединенных Штатов и России, и мы отдали этот арсенал сами. Это был очень верный выбор, благодаря которому к Казахстану появилось доверие и пошли инвестиции.

Время обретения нашей страной независимости было очень сложным, но очень интересным. Это время надо было пройти, это было рождение новой страны.

- В декабре прошлого года Глава государства Нурсултан Назарбаев в ежегодном Послании народу озвучил новую программу «Стратегия-2050: новый политический курс состоявшегося государства». Что Вы особо отметили бы в этом документе?

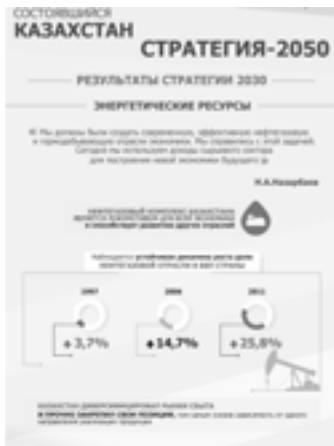
- В этом документе я выделил бы следующие моменты: первый - это абсолютно необходимый курс на индустриально-инновационное развитие. Потому как упования исключительно на природные ресурсы - это тупик. Если взять Западную Африку, Южную Америку, то по ресурсам они, конечно, превосходят Казахстан. Конго, Гана, Заир - по нефти, газу, урану, золоту намного богаче нас, но у них добыча идет 50 лет. Почему же они остаются бедными? Все потому, что сырьевая экономика не дает должного развития стране. В то же время в одной из самых развитых стран мира Сингапуре природных ресурсов нет, то же можно сказать о Малайзии, Гонконге и других странах. Сегодня Казахстану важно придерживаться индустриально-инновационного направления, и Президент в этом плане абсолютно прав. Важна промышленность, которая будет выпускать продукцию «Made in Kazakhstan». Киргизы, например, научились великолепно шить. Узбекистан производит автомобили, насосы, в год они производят один самолет ИЛ-76, много кабельной продукции, электроники. У нас этого нет, потому что мы увлеклись ресурсами. Но как правильно отметил Президент - все это когда-нибудь закончится.

Сегодня сложно сразу перейти на серийное производство. Причина в том, что 20 лет наука у нас «хромала на обе ноги». В чем мы были бы конкурентоспо-

собны? Мебель? Нет, мебель мы делать не умеем. Ювелирные изделия? Нет, даже имея золото, камни, месторождения алмазов. Не умеем делать трикотажа, хотя есть шерсть. Но у нас был хороший оборонный Кировский завод, где были хорошие станки и замечательные специалисты - сейчас он стоит. Алматинский завод тяжелого машиностроения, который выпускал прокатные станы, которые шли на экспорт, сегодня дышит на ладан; станкостроительный завод - тоже стоит. Петропавловский завод, обладавший хайтековыми технологиями, производил ракеты SS-11 и сегодня мог бы производить что-либо другое, например, карбоновые лыжи или сверхлегкие велосипеды, на которые есть в мире спрос. В Актюбинске в свое время был завод химического волокна. Это волокно для армирования современных углеродных изделий, что фактически предназначалось для производства новых материалов, для корпусов ракет и самолетов. Если взять самолеты Boeing 787 Dreamliner, европейские самолеты A380, то в их конструкции очень мало алюминия и титана - в основном армированный углерод. Все эти углеродные детали делают японцы, эти технологии очень сложные. Так вот если бы мы производили это волокно, то и мы бы могли производить современные материалы, детали для самолетов, ракет, спутников и т.п. А где этот завод сейчас? Его раскупили на металлолом. В Усть-Каменогорске есть титаномагнийный комбинат. Титановые детали копируются сегодня высоко, потому что прочнее и легче материала просто нет. Нам можно было бы производить детали, современнойши, дорогие, требующие высшего качества.

А вот сборка морально устаревших российских автомобилей, на мой взгляд, это «путь в никуда». Мы говорим, что у нас есть автомобилестроение - сборка автомобиля «Лада». Но «Лада» - это уже машина прошлого века, нам необходимо переходить на более современные автомобили. Сможем ли мы в Казахстане развить автомобилестроение? Вероятнее всего, только в кооперации.

Продолжение на стр. 3.



Что у нас 16 миллионов населения, 54 государственных вуза, мы работаем в области ядерной физики? И обучать нас пользоваться рукоойником - это просто смешно». У них было представление, что наша страна какой-то «стан», где население - полудикое, живущее в юртах. А по приезду удивлялись, что мы, оказываемся, образованный народ, с современным мышлением. Многих это поражало. Но постепенно ситуация изменилась, появились книги, необходимая информация для того, чтобы люди знали, что Казахстан - это цивилизованная страна, которая ввела путь в Европу.

- Какие сложности возникли в Вашей дипломатической службе?

- Сложностей было много. У внешнеполитического ведомства не было квалифицированных кадров. Привлекли всех работников из МИДа СССР, в том числе и меня. В общем нас было человек шестьдесят, но в каждое посольство - это как минимум человек пятьдесят, по крайней мере, в США. Где их было взять? Люди не знали языка, особенностей дипломатической работы, приходило много случайных людей, возникли проблемы.

Вторая проблема заключалась в том, что в 90-е годы экономика Казахстана «лежала на боку». Бюджет был пустой, валюта отсутствовала, и содержать

ИНТЕРВЬЮ

«ВРЕМЯ ОБРЕТЕНИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ БЫЛО СЛОЖНЫМ, НО ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНЫМ...»

Продолжение. Начало на стр. 2.

Дело в том, что население - всего 16 миллионов, половина из них - аграрное, а на равном месте машиностроение появиться не может. В современных автомобилях много автоматики, электроники, точнейших технологий, и поэтому едва ли такое мы сможем произвести сами. А вот в сотрудничестве с другими странами, возможно. Можно работать в рамках Таможенного Союза. В этом плане молодцы белорусы. Их продукция - мирового уровня. Например, карьерный автомобиль экстра-класса «Белаз» - дешёвая, очень прочная, великопленная машина. Она, конечно, на экспорт уйдёт всегда. Грузовые машины «Супер Мазы», которые выпускает Минский завод - единственная машина из Советского Союза, которая проходит по Евро-4 (экологический стандарт - ред.). И нам надо поучиться у них производству.

Интересно посмотреть на историю Швейцарии. Знаете, откуда взялось слово «швейцар»? То есть человек, который открывает двери в ресторане, отеле и т.д. Все дело в том, что Швейцария была совершенно нищей страной. Сельскохозяйственный сектор был плохо развит, работы не было, не было денег, поэтому в свое время они ехали в царскую Россию, работали в ресторанах, открывая двери. У них было еще одно дело - это «Папская гвардия», охрана Ватикана. Это для них было два основных бизнеса. У себя же они только пасли овец и делали сыр. И вдруг неожиданно эта страна стала богатой. Благодаря чему? Дело в том, что протестанты стали преследовать в Европе, в том числе во Франции, в Польше. Министр финансов Франции сбежал в Швейцарию, где создал банковскую систему, гарантирующую тайну вклада и его сохранность. В свою очередь в эту страну сбежали и поляки, которые стали создавать часовую промышленность. Современные швейцарские часы - это знаменитые в свое время польские часы «Philippe Patek». Причем делались эти часы примитивным образом, но с точнейшим механизмом. Банковская система и производством элементов автоматики, часов на сегодня - это основа экономики Швейцарии. И эта страна - одна из богатейших стран мира. То есть ниша есть всегда, важно ее найти. Нам, конечно, не надо собирать протестантов, но нужно развивать хотя бы то, что уже есть. Поэтому у нас единственный выбор - индустриально-инновационное развитие.

Второе, что я хотел бы отметить в Послании - это переход на трехязычие. Сейчас часто раздаются голоса, что нужно игнорировать русский язык. Это абсолютная глупость. Потому что, во-первых, русский язык - это один из пяти официальных языков ООН. Во-вторых, это язык - распространение в мире которого колоссально. Через русский язык мы можем получить 99% процентов интересующей нас информации по интернету и в библиотеках. Если вас заинтересует физика большого взрыва, то литературу на казахском языке вы вряд ли отыщете, а на русском найдете. Английский язык вам понадобится в 1-2% случаев, если чего-то вы не найдете на русском. Так, благодаря русскому языку, мы можем легко выходить в мир. Не случайно наши делегации, выступая в ООН, говорят именно на русском языке. Потому что переводчики знают русский язык как официальный и легко его переводят на любой другой язык мира. Эти вещи нужно прекрасно понимать. Малайзия, Индонезия, Ближний Восток, Арабская Африка вынуждены учить английский язык, потому что у них других вариантов нет, чтобы войти в мир современной науки, большой экономики, как-то интегрироваться. У нас уже альтернатива - через русский.

Только не нужно политизировать этот момент. Английский нам дает дополнительные возможности, более широкие. Президент абсолютно прав, что русский

язык надо поддерживать и охранять. Без этого у нас резко упадет образовательный уровень, как и степень интегрированности в мир. Поэтому нам следует не только поддерживать, но и гордиться тем, что мы знаем такой великий язык.

Что касается казахского языка. Почему за 20 лет население так и не выучило его? Из-за отсутствия методики, из-за отсутствия правильного образования. Написанные учебники сделаны настолько сложно и бесталанно, что по ним выучить язык очень сложно. Например, когда создавали государство Израиль, были споры, какой язык выбрать государственным. Было три версии: иврит, арамейский язык и идиш. Идиш - это язык европейских евреев. Арамейский - это язык евреев из Ирака, он более древний, чем иврит. Прошло голосование в Кнессете (Парламент Израиля - ред.) и выбран был иврит. Но практически никто не знал иврита, кроме выпускников Пражского Хедера, еврейской религиозной школы. То есть этим языком владело буквально человек 30-50. Но благодаря правильной методике, стимулированию населения сегодня говорит на этом языке. Поэтому я считаю, что для казахского языка не нужны какие-то новые изобретения, нужны просто хорошие учебники, методы и стимул.

- Наиболее обсуждаемый на сегодняшний день вопрос - переход казахского языка на латиницу. В чём плюсы и минусы данного нововведения, по Вашему мнению?

Я считаю, что в этом смысле нам нужно учесть отрицательный опыт Узбекистана. Они перешли на латиницу 20 лет назад. Но процесс не пошел, все пишется, по сути, на кириллице, будь то реклама или объявление. Потому что люди обучались на кириллице 78 лет. Более того, в течение 78 лет вся литература писалась на кириллице, и теперь это культурный пласт выпадает. Масса фильмов, газет, книг и журналов - что делать с ними? Вы не сможете их перепечатать, потому что это требует миллиардных затрат. Кроме того, какая выгода нам моральная или, скажем, научно-техническая, информационная от перехода на латиницу? Вся молодежь латиницей уже владеет. Сейчас трудно найти человека моложе 30 лет, который не владеет бы латиницей. Поэтому зачем усложнять жизнь? Мне кажется, этот вопрос требует серьезного обсуждения.

- В 2017 г. в Астане пройдет Международная выставка ЭКСПО-2017, посвященная альтернативным источникам энергии, этой же тематике уделяется много внимания, в Послании Президента. Каковы шансы, на Ваш взгляд, у альтернативной энергетики в Казахстане?

Данный вопрос достаточно сложный. Во-первых, альтернативная энергетика по себестоимости намного выше, чем полученная от тепловых или гидроэлектростанций. Сегодня себестоимость кВт/ч от гидроэлектростанций стоит 4 цента, от тепловой станции - где-то 8 центов за кВт/ч. От любой солнечной батареи меньше чем 20 центов за кВт/ч энергия стоить не будет. Так вот будет ли обычный потребитель при нашей средней заработной плате оплачивать такую стоимость? Если завтра вам будут продавать солнечную энергию за доллар за кВт, вы откажетесь от этого и вынужденно перейдете на дрова или кизяк. Также много говорят об энергии ветра, энергии тепла Земли. Это тоже не просто. У нас есть всего два региона в Казахстане, которые могут быть использованы для получения энергии ветра - это Джунгарские ворота и офшор Каспия. Причем для получения энергии требуется скорость 8 м/с, которой в Казахстане бывает не всюду и не часто. А при скорости 3-4 м/с получить энергию просто не удастся. Что касается использования энергии приливов - ее себестоимость порядка 30-40 центов, это тоже очень дорого.

Альтернатива простая. Казахстан занимает второе место по запасам урана. Поэтому развитие ядерной энергетики должно быть нашим приоритетом, по крайней мере, в ближайшем будущем. У нас большая территория, имеется уран, имеются предприятия по обогащению урана. Но есть психологическая проблема - нуклеофобия, еще более обострившаяся после Фукусимы. Но все дело в том, что на Фукусиме случилась большая ошибка:



насосы стояли на высоте 10 м, и их залило цунами. Ошибки, конечно, есть, были и будут. Этому учит и Чернобыль, где случившееся связано с сугубо человеческим фактором. Технические проблем там не было, дело в том, что инженер при испытаниях разогнал реактор до аварийного режима, и он не выдержал. Но можно сделать тройную защиту, чтобы в случае достижения такого режима реактор автоматически гасился. Взять, к примеру, Европу: во Франции 64 реактора. Работают. В США 40% энергии - за счет атомных реакторов. Канада - мощнейшие реки, большие запасы угля, газа, нефти, но они строят реакторы CANDU. Кто же мешал это сделать нам с нашим потенциалом? Фобии и предрассудки следует преодолеть. Я считаю, что ядерная энергия для Казахстана - это спасение. Нефти нам хватит на 60-70 лет. А это мгновение. Урана же хватит на 300 лет. Есть разница? Тем более ядерная энергия намного дешевле, чем энергия солнца или ветра.

Бессспорно, альтернативную энергию изучать надо, необходимы методы, которые могли бы быть конкурентоспособными с традиционными видами энергии. Рано или поздно оптимальный вариант будет найден, когда эта энергия будет дешевой. Тем более - это возобновляемая энергия, вечная.

- У Вас помимо государственной службы хороший опыт преподавания в вузах. На какие проблемы в сфере образования, на Ваш взгляд, следует обратить внимание в первую очередь?

Что касается образования, то, честно говоря, я был поражен недавним выступлением министра науки и образования. Он сказал, что в советское время студентов было где-то 260 тыс., а сейчас порядка 400 тыс. Я думаю, тут гордиться особо нечем. Надо не о количестве думать, а о качестве образования. Сейчас огромное количество государственных, частных вузов, но уровень образования сильно упал. А для чего большое количество студентов? Народному хозяйству столько не нужно.

Раньше в вузы поступали лучшие - образованные, подготовленные, умные люди. Существовал конкурс, в среднем по 10-20 человек на место. Не попадая в вузы, молодые люди шли в техникумы, профучилища. Сегодня большое количество людей имеет даже по два высших образования, а реальных знаний нет.

Для чего открывают такое количество факультетов? Нужно ли нам такое количество специалистов по международным отношениям, экономистов, юристов? На мой взгляд, Казахстану достаточно иметь в одном из сильнейших вузов один факультет международных отношений с выпуском не более, чем 40 человек в год. При этом следует убрать эту специальность во всех частных вузах. Необходимо собрать в одном вузе тех специалистов,

которые реально знают международные отношения и способны подготовить специалистов высшего уровня. В другом - юристов, в третьем - экономистов. Например, лучшим по экономике и финансам всегда был Нархоз (ныне - КазЭУ им.Т.Рыскулова - ред.).

В Казахстане колоссальный дефицит инженерных специальностей. Нет специалистов по автоматике, компрессорной технике, точному машиностроению. Сейчас необходимо готовить специалистов этих профилей.

Будущее - за молодыми. Все получится, только надо стараться, учиться, работать и жить реальной жизнью. Надо на этой Земле твердо стоять на ногах, а не жаловаться, что жизнь тяжелая и трудная. Если ты плохо живешь, то виноват в этом, в первую очередь, сам. Я думаю, если ты профессионал, то работа у тебя будет всегда. А если дилетант, то будешь постоянно сидеть и жаловаться, то на безработицу, то на низкую заработную плату.

- Большое спасибо за интервью.

Интервью: Нургуль Жазыбаева

СЛОВАРЬ

- сложность - Kompliziertheit, f
- неопытность - Unerfahrenheit, f
- трудолюбивый - arbeitsam, fleißig
- ядерное оружие - Kernwaffe, f
Atomwaffe, f
- миролюбивый - friedliebend
- тупик - Sackgasse, f
- примитивный - primitiv; einfältig
- спор - Streit, m
- голосование - Abstimmung, f
- себестоимость - Selbstkosten, pl.,
Selbstkostenpreis, m

ИСТОРИЯ

САМАРКАНД У СОПКИ ЖАУЫР

Не правда ли, интересно взглянуть на территорию города Темиртау столетие назад? Откроем «Материалы по киргизскому землепользованию, собранные и разработанные экспедицией по исследованию степных областей».

Юрий Попов

В исследовании Акмолинского уезда, проведённого в 1896-1900 годах, в разное время принимали участие статистики Г.И.Баскин, А.Н.Букейханов, А.Г.Бутковский, П.А.Васильев, В.А.Владимирский, Н.Ф.Дмитриев, Е.П.Добровольский, Л.К.Чермак и другие; регистраторы Ж.Акпаев, С.Сабатаев и другие.

Долина Нуры окаймлена с обеих сторон рядами холмов, сопки, то отходящих от русла на 2-3 и более вёрст, то подходящих почти к самому течению, как горы Джаур. Нура разливается и образует роскошные покосы. Русло Нуры песчаное, берега невысокие, обрывистые и почти по всему течению заросли талом. Растительность довольно богата. Кроме злаков - коде, селеу, бетете, есть бобовые - жапрак, почти повсеместно - жусан. Почвы мягкие и средней плотности. Казахи называют их Кара-Топрак.

В 1902 году в районе будущего города Темиртау проводил исследование гидрогеолог А. Соловьёв, который отметил: «В такой крупной и быстрой реке, как Нура, вода заметно солоновата. Однако пробуренные на берегу, в русле реки, скважины дали прекрасную питьевую воду».

Через два года почти всю Нуру обследовал другой гидрогеолог А.Козырев. Он, в частности, сообщает, что в берегах реки встречаются плотные, вязкие, синеватые глины. За мазаром Чингиса берега понижались, русло реки суживалось. В берегах проступали светлые пески. Около сопки Жалгыз-Тау (ныне остров Самаркандского водохранилища) А.Козырев отметил большие заросли тала. В русле реки появились большие и глубокие плесы, соединяющиеся между



Темиртау.

Сюда стали прибывать немцы с берегов Волги, из Саратовской губернии. Из местечка Кладенфельд переселились семьи Корель, Сильденрайх, Беккер, Кейзер, Шекк, Шварцкопф.

Мне удалось 27 апреля 1982 года беседовать с Александром Яковлевичем Шварцкопфом, 1903 г.р. Он вспоминал: «Мы, немцы Поволжья, всегда имели на родине дело с огородничеством. На Нуру тоже стали выращивать капусту, свеклу, морковь, картофель. Сеяли и хлеб между сопками Джаур и Кожур. Завели себе среди казахов хороших друзей - тамыров. У Смаила, Аубакира, Серика, Мукаша был хороший скот. Обменивали его на пшеницу. Постепенно на левом берегу Нуры выросли три улицы. Вот фамилии некоторых домохозяев: Яков

«Журнальным постановлением Общего присутствия Акмолинского областного правления от 10 февраля 1909 года определено - ввести общественное правление на участке Джаур-брод и наименовать его селением Самаркандским».

10 февраля 1909 года - это и день рождения других сел на берегах Нуры. Имею в виду Крестовское (Кожур), Саратовское (Шакпак), Сергиопольское (Дошай) и Токаревское (Кансуек). Самаркандское было введено в состав Лифляндской волости с центром в Покорном.

Несколько слов о смысловой характеристике, исторической основе слов Джаур и Кожур. В «Кратком толковом словаре топонимов Казахстана» слово «жаур» обозначает «ссадины, рытвины, ухабы». Первый карагандинский краевед, учитель Б.Абиев ещё в 1936 году поместил в газете заметку «Легенда о реке Нуры и горе Жауыртау». Он комментирует сказание о Козы-Корпеш и Баян-Слу. В поисках любимой Козы-Корпеш загнал своего коня, и тот пал бездыханный. Кожур, Кожыр Б.Абиев характеризует как шершавую, рябую сопку грубых форм. Эти края принадлежали Нурали, сыну хана Едиге. Нурали владел Сарыаркой, и самая полноводная река была названа в честь его имени Нуралысу или Нуралынын-узен.

Карагандинский краевед Леонид Федорович Семёнов, основатель областного музея и неистощимый знаток прошлого, подробно рассказал мне один любопытный эпизод из жизни посёлка Самаркандский: «Как-то зашли в гости учёные, из узбекского города Самарканда прибыли. Проведали, что в нашей области есть посёлок Самаркандский. Вот они и пытаются узнать, нет ли какой связи между двумя населёнными пунктами. Особенно им интересно было узнать, как тракуют перевод слова «Самарканд» местные старожилы. Ведь действительное происхождение названия города так и неизвестно. Одна из легенд гласит, что название имеет две составные части - имя арабского царя Шамар и иранское слово «канд», что значит «населённый пункт», «поселение». Выезжал я с узбекистанцами в Темиртау, однако знающих людей в тот раз не встретили. Пришлось рассказывать только то, что я сам знал. Поведал коллегам три версии. Первая утверждает, что населённый пункт на берегу Нуры стоял на древнем караванном пути из Петропавловска в Самарканд. Вторая напоминает о первых поселенцах - крестьянах из Самарской губернии. Местные казахи, узнав, что во вновь построенном посёлке можно приобрести сахар (канд), отправлялись к самарцам за сладостями - в Самарканд. Ещё рассказывают, что на казахском языке «сакер» означает чаши, изготовленные из стволов берёз, что росли по Нуры».

Размышляя, как появился Самарканд в казахских степях, мы с Леонидом Федоровичем предположили, что разгадка кроется во второй части слова. Ведь и на иранском наречии, и на немецком языке «канд» - «населённый пункт», «край». Таким образом переселенцы подчёркивали своё происхождение из Самарской губернии (Самарского кантона). В 1911 году в Самаркандском уже были 84 дома, 160 хозяйственных построек, 11 колодцев, 1 мельница, школа на квартире, в которой обучались 100 детей.

Писатель-большевик, активный участник гражданской войны Сакен Сейфуллин в своей книге «Тернистый путь» поднял богатейший исторический материал. Рассказывает он о революционных событиях на территории Карагандинской области. Примечательно, что С.Сейфуллин выступает как писатель-интернационалист. На страницах этой книги предстали люди разных национальностей.

Попали в тюрьму и крестьяне, далёкие от политической борьбы, но отказавшиеся вступить в белую армию. После очередной мобилизации бросили в тюрьму немца по фамилии Гоппе, якобы агитировавшего молодежь не подчиняться властям.

На вид ему было не более 20 лет. Родом он оказался из села Долинка. Русским языком владел плохо, а по-казахски почти ничего не понимал. Но, тем не менее, это не помешало найти нам общий язык.

Однажды в полночь в нашу камеру ворвались надзиратели и два вооружённых солдата.

- Гоппе, вставай, пошли! На допрос! Ночь поглотила нашего товарища. Прошло немало времени. Вдруг послышался ляг отпираемой двери, и втолкнулся измученного Гоппе. Пошатываясь, он дошел до своего места и упал.

Мы бережно уложили его, стали расспрашивать. Гоппе ничего не мог выговорить в ответ, только обнял меня и по-детски заплакал, приговаривая:

- Скажи, когда придут красные? Когда?

- Не плачь, надо терпеть, ты же не дитя! Скоро придут красные, - как мог успокаивал я. Гоппе скрипел зубами, сжимал кулаки.

Неподалеку от тюрьмы находилось русское кладбище. Вот туда-то и водили Гоппе четверо солдат. Избивали прикладами, валяли в снегу до тех пор, пока не устали сами...

Немец Гоппе - лицо невымышленное. Тридцать лет назад я стал обладателем копии списка заключённых Акмолинской узной тюрьмы за ноябрь 1918 года.

Продолжение на стр. 7.



собой протоками. Такой характер река выдерживала до сопки Джаур. Но самое главное - на берегах реки были плодородные почвы, а вся долина покрыта пахучими луговыми травами. Эти факторы - вода, почвы, луга - и решили участь большого земельного участка.

В 1905 году топограф И.Чернецкий оформил переселенческий участок Джаур-откель. Через участок проходил дорожный тракт из Акмолинска на Караганду и далее на Спасский завод. Неглубокая Нура, удобные подъезды образовали хорошую переправу, брод (по-казахски откель). Под будущий посёлок было отведено 10387 десятин земли. Из них к распашке предназначалось 3579 десятин. Выше по Нуры в семи верстах И.Чернецкий «нарезал» еще один участок, названный им Кожур. Он был поменьше и имел земли всего 1725 десяти.

Заселение обоих переселенческих участков началось весной 1906 года.

Губерт, Яков Диик, Готлиб Рау, Готлиб Вундер, Карл Кельвих, Филипп Лор, Федор Цветлих, Иван Кайбель, Егор Фукс, Вильгельм Вебер, Адам Карих. Выкопали несколько колодцев, но первое время воду брали прямо с Нуры. А вот из Крестовского, что вырос под сопкой Кожур, запомнился Яков Лакман. Крестовское тоже заселили немцы».

Андрей Иванович Вальгер написал мне: «Мой отец родился в 1881 году. В 1905 году он из села Беккендорф Маркштадского кантона Саратовской губернии выехал на Нуру. Поехали вместе несколько семей: Финк, Рембе и другие. Были и из других посёлков с берегов Волги. Я родился уже в Самаркандском в 1923 году. Дом, где я вырос, в 1956 году был снесён под Металлозавод, что в Старом городе Темиртау».

Тогда в городе Омске выходила газета «Акмолинские областные ведомости». В номере за 23 февраля 1909 года обратил внимание на такое объявление:

ИСТОРИЯ

САМАРКАНД У СОПКИ ЖАУЫР

Продолжение. Начало на стр. 6.

Подлинник хранится в Центральном государственном архиве Октябрьской революции в Москве. В этом списке числятся и Давид Гоппе. Кроме него, в списке ещё несколько фамилий, принадлежащих немцам. Это Василий (Вильгельм?) Вебер, Кондрат Сельденрайх, Егор Руди, Егор Дегену, Карл Штибель (Штабель), Яков Миллер. Некоторые фамилии были знакомы. Как, например, Егор Дегену. Он был первым советским председателем Самаркандского сельсовета в 1918 году. За это был арестован колчаковцами. В 1928 году стал во главе сельскохозяйственной артели «Ландман».

Вот такая короткая запись. И ничего больше о жизни Егора Дегену не знал. Сам собой вырисовывался вариант поездки в совхоз «Ленинский», где, вероятно, также жили потомки Кондрата Сельденрайха, а может быть, и других лиц. Однако, пребывание мое в «Ленинском» оказалось безрезультатным. Председатель исполкома сельсовета, Александр Александрович Шварцкопф, затруднился в своих ответах относительно судьбы вышеуказанных людей.

Много лет прошло с тех пор. Есть в селе дальние родственники разыскиваемых, но навряд ли они знают.

Большие надежды возлагал на посещение Темиртауского городского архива. Здесь берегается фонд Самаркандского сельсовета, начиная с 1932 года. Однако мало что выяснил. Совершенно точно могу утверждать, что в селе Самаркандском жил Егор Егорович Руди. Его имя оказалось в списке колхозников за 1933 год. Почти рядом с ним нашлась фамилия Александра Кондратьевича Сельденрайха, вероятно, сына бывшего в заключении Кондрата Сельденрайха.

Ещё один след протянулся из Самаркандского в Темиртау. В 1935 году конюхом при пожарной части КарГРЭССтроя работал Соломон Яковлевич Миллер. Наконец, очень часто встречается фамилия Вебер - братья Александр, Яков, Давид и Карл по отчеству Ивановичи. Кем приходится им наш Василий Вебер, остаётся только гадать.

Карл Штибель жил в селе Долинское. Правильное написание его фамилии - Штабель.

В списке арестантов Акмолинской уездной тюрьмы за ноябрь 1918 года числится ещё несколько человек из сёл Карагандинской области. Это братья Пётр и Филипп Скляровы из села Сергиопольского, Павел Шапран из Ростовки и Захар Катченко из Водяниковского. Они хорошо, по-соседски, знали немеццев-переселенцев.

30 декабря 1919 года в Самаркандском создан сельский ревком, который возглавил Яков Яковлевич Финк.

В 1921 году в Самаркандском проживали 687 немцев - выходцев из приволжских губерний. В 1924 году в Акмолинском уезде создана Промышленная волость. В составе волости был и Самаркандский сельсовет, объединивший села Сергиопольское, Токаревское, Саратовское и Крестовское. В учреждении местной власти работали И.И.Шнегельберг, Т.Т.Зильберг, А.И.Кайзер.

В 20-е годы XX столетия Самаркандский был одним из немногих посёлков, где имелась больница - на девять коек. Основание этого врачебного пункта относится ещё к началу века. За отсутствием в Степной области земских учреждений Переселенческое управление вынуждено было создавать и курировать переселенческие лечебные учреждения. Первоначально жители Самаркандского обращались за помощью в больницу посёлка Санниковского (ныне Ботакара Карагандинской области). Однако размещение больницы в Санниковском Акмолинский генерал-губернатор посчитал неудобным, так как Санниковское расположено на границе с Семипалатинской областью и удалено от многих населённых пунктов. В 1912 году больница

была переведена в Самаркандский, где получила название Джаурской. Первым врачом Самаркандского лечебного переселенческого пункта был Виктор Павлович Кондратьев. В 20-е годы больницы заведовал фельдшер Титков, затем врач Т.Г.Горбачевская. С Горбачевской я переписывался, приведу краткую выдержку из её письма: «В 1927 году я окончила Омский мединститут. Направлена в Акмолинский Губздравотдел, отсюда - заведующей Самаркандским врачебным пунктом, где проработала с 01.07.1928 по 01.05.1929. Больница была расположена в очень живописном месте на берегу реки Нуры. Крутые обрывистые берега, кустарник, цветы, прозрачная быстрая вода. Этой рыбой кормили больных. Находилась больница в трёх километрах от посёлка Самаркандского. Сама больница - большое одноэтажное деревянное здание с большими окнами. Просторная операционная с необходимой мебелью, прекрасным инструментарием. Наборы хранились в застеклённых шкафах. На территории больницы была ещё амбулатория, жилой дом, баня, хозпостройки. Был и прекрасный дом для врача - деревянный, столовая, спальня, кабинет, кухня, ванная с кафельной облицовкой и титаном. Обслуживали больницу я, два фельдшера и акушерка. Она и её муж, завхоз, стояли под надзором НКВД, были откуда-то высланы.

Посёлок Самаркандский был населён немцами. Говорили они исключительно на немецком языке. В посёлке была начальная школа, аптека и церковь со шпилем готической формы. Все дома саманные, выделенные. Материально немцы жили хорошо. Было много скота, свиней, птицы. У всех были сепараторы.

Приёмы в амбулатории были огромными, иногда по 70-80 человек в день. Помогал фельдшер Карпов, он немного знал казахский и немецкий языки. Казахи приезжали издалека, и их было очень много. Трахота была очень распространённым заболеванием среди казахов».

Ян Самойлович Кантер, проживший в селе Покорном 20 лет (1906-1926), писал мне: «Джаур-гора (две одинаковые, рядом стоящие на правом берегу Нуры горы - близнецы) в северной стороне довольно полого опускается к нашему селу. Южная сторона горы круто падала к реке обрубленными скалами. Мы с отцом ехали на Спасский завод. Вброд пересекли Нуру у Джаур-горы и заночевали на левом берегу. Встали рано и через Самаркандское устремились к зимовью нашего Тамыра Мурзьяба Акшолокова. Это примерно на полпути от Самаркандского до Тихоновки.

В 20-е годы тракт Самаркандский - Караганда - Спасский завод был пуст. Шахты и печи не работали. Рабочие разъехались. Два неурожайных года подорвали благополучие крестьянских хозяйств. В Самаркандском и окрестных селах голодало 50-70% населения. Земледельцы бросали дома, инвентарь и уходили в Семиречье или на север Казахстана. Тем не менее, революционный дух не угасал. По селам разъезжали уполномоченные РКП (б), собирали народ, читали лекции о «заграничных борцах революции». Итогом собраний были резолюции, например, такая: «Принимая во внимание тяжелое положение заграничных борцов революции, заключённых буржуазией в тюрьмы, и считая своим долгом, как граждане свободной республики, мы все, как один, идем навстречу нашим заграничным товарищам и окажем всевозможную помощь».

Самаркандское опустело почти наполовину, но выстояло. Несмотря на закрытие шахт в Караганде, крестьяне самостоятельно добывали уголь из мелких шурфов. Находили свинец в местечке Тузды, отливали дробь для любительской охоты. Наткнулись на глину разных цветов. Её использовали для покраски ставней, подводки карнизов, цветных украшений на стенах. Краски не линяли на солнце. Обнаружился хороший



На реке Нура.

строительный камень, известь, гипс. В русле Нуры вдоволь было песка. Иногда попадались необъяснимые загадки природы. Очевидец указал: В 12 км от Самаркандского по направлению к Большой Михайловке земля будто бы пропитана нефтью.

Но скоро домашние проблемы перестали волновать жителей посёлка Самаркандский. Заговорили о коллективизации, о создании колхозов. Эпоха единоличников уходила в прошлое под звонкую песню общественных энтузиастов «Наш паровоз, вперед лети».

В 1928 году в селе создаются три сельскохозяйственные артели: имени Розы Люксембург - председатель Александр Иванович Кайзер; «Ерсте Май» («Первое Мая») - председатель Петр Андреевич Назаренус, и «Ландман» («Земледелец») - председатель Егор Егорович Дегену.

В 1930 году произошло объединение трёх колхозов в один - имени И.В.Сталина. Руководил колхозом в начале посланец партии, 20-тысячник Фомин. Председатель Самаркандского сельсовета Рембе 17 января 1931 года составил следующую статистику. В сельсовет входят три колхоза: в посёлках Самаркандский, Крестовка и Саратовский. В Самаркандском на эту дату были колхозниками 66 семей. Они обобществили 106 лошадей, 157 коров и 25 быков. Ещё 53 семьи колесились в колхоз не вступали и числились единоличниками. У них насчитывалось 65 лошадей, 8 быков и 68 коров. В Крестовском вообще преобладали единоличники. Их было 22 семьи против 12 колхозных. В Саратовском проживали в этот период 12 семей, из них 11 работали в колхозе.

С апреля 1930 года в селе Самаркандском находился центр Тельманского района. Правда, не долго, до 17 декабря 1930 года. Интересно, что из Самаркандского райцентра перекочевал в Караганду, отсюда на Спасский завод (март 1931 года) и окончательно расположился 28 мая 1931 года в Токаревке.

Еще одна любопытная деталь. Когда администрация Тельманского района работала в Самаркандском, управляла она только сёлами с немецким населением посредством 13-ти сельских советов. Вот перечень сельсоветов: Баронский, Вольский, Долинский, Краснокутский Красноярский, Майоровский, Новоузенский, Просторный, Романовский, Рождественский, Сарептский, Самаркандский и Фриденфельдский. Образовался как бы Немецкий административный район с преобладающим немецким населением. Как сложилась бы дальше судьба этого национального района, неизвестно, но тут в события вмешались органы ОГПУ.

Осенью 1930 года на территории Тельманского района стал создаваться совхоз «Гигант» КазИТЛга ОГПУ. Ему передали из земельного фонда района 661,4 тыс. га земли. Границы «Гиганта» на северо-западе и севере подходили к

реке Нура. От Самаркандского граница поворачивала на юг к Дубовке.

19 декабря 1931 года на базе совхоза «Гигант» образован Карагандинский исправительно-трудовой лагерь ОГПУ СССР (Карлаг).

Началось переселение - с территории Карлага удалили 5388 казахских хозяйств. Жителям Жаманжолы (596 хозяйств) указали новое место - Жанаул близ Токаревки. 608 семей из аула Акылбек заняли Кзылжар и Акжар. Смелили место проживания крестьяне Самарки, Сарепты и Долинки - 342 хозяйства отправили на Нуру в Крестовку, и переселенцы неподалеку выстроили село Новодолинку. В Долинке находилась хорошая школа с грамотными учителями. Школа переехала в Самаркандское, где учение поднялось до 6 класса. Число хозяйств в Самаркандском выросло до 181.

В 1933 году в Самаркандском председателем правления колхоза был Цветцких, сельсовет возглавлял Готлиб Грешенштейн. Членами сельсовета избирались Давид Руппиль и Филипп Кайль. Колхоз в Крестовке получил имя «Арбайтер» («Рабочий»). Возглавлял его И.И.Бетхер, бригадами руководили И.К.Лакман, И.Х.Гербер, М.И.Шендель. Детсадом заведовала Амалия Фоос, председателем женсовета была Анна Маркер. Сохранились имена колхозников - А.Фишер, Я.Лейн, А.Кремер, А.Шлейнинг, Я.Маурер, А.Свобода.

Никто еще не представлял, что Жанаул, Новодолинка, Крестовка и часть Самаркандского окажутся в зоне огромного водохранилища и будут затоплены. До этого события оставалось всего восемь лет.

СЛОВАРЬ

■ растительность - Pflanzenwelt, f;

Vegetation, f

■ плодородная почва - fruchtbarer

Boden, m

■ капуста - Kohl, m

■ пшеница - Weizen, m

■ колодец - Brunnen, m

■ любопытный - neugierig

■ вымышленный - erfunden, ausgedacht

■ неурожайный год - Mißerntejahr, n

■ известь - Kalk, m

■ затопить (о воде) - überschwemmen,

überfluten

PORTRÄT

„EINE BELOHNUNG FÜR ALL DIE LEIDEN“

Der Zweite Weltkrieg hat Millionen von Leben auf dem ganzen Erdball beeinflusst. Er war zweifellos das bewegendste Ereignis im vergangenen Jahrhundert. Aber hinter diesem Ereignis der Weltgeschichte stehen unzählige Schicksale von einzelnen Menschen. Ich habe das Schicksal einer wunderbaren Frau und ihrer Familie kennen lernen dürfen.

Von Margarita Kulisch

Ein Waldgebiet in Sibirien: ein abgemagertes, junges Mädchen ohne warme Kleidung kämpft dort hungrig und verahlost um das Überleben. Tag für Tag muss sie schwierige Arbeit verrichten, um wenigstens 600 Gramm Brot und eine wässrige Suppe zu bekommen. Wie ist es dazu gekommen? Das will uns Frau Nelly Melnikowa selber berichten. Sie setzt sich auf das Sofa, nimmt ein Deutschwörterbuch zur Hand und beginnt zu erzählen. Niemand würde heute erraten, dass Nelly einmal dieses abgekehrte Mädchen war.

Leben in Sibirien

Nellys Vorfahren waren Wolgadeutsche, die in Katharinenstadt an der Wolga, ab 1920 Marxstadt, jetzt Marx, lebten. Nach Ausbruch des Krieges wurde die ganze Familie nach Sibirien deportiert und Nellys Vater für die Trudarmee mobilisiert. Diese Arbeit war so unerträglich schwer, dass viele Menschen dort ihr Leben verloren. Die Lebensumstände waren so schwierig und un menschlich, dass Tote einfach in einen Graben geworfen wurden. Man versuchte nur eines: überleben. Ohne Vater war die damals 18-jährige Nelly auf die Hilfe anderer angewiesen. So fand sie Arbeit bei einer Großfamilie, wo sie Kühe molk.



Nelly Melnikowa erzählt aus ihrem Leben.

Einige Jahre später, nachdem der Vater zurückgekehrt war, zog Nellys Familie nach Tomsk. Ihr Vater war Musiker und fand dort Arbeit. Ihre Mutter unterrichtete russische Literatur. Von Schwierigkeiten war die Familie aber auch in der Nachkriegszeit

betroffen, die für Deutsche in Russland eine Zeit großer Repressionen war. So waren Deutschen zum Beispiel Tätigkeiten, die mit Politik oder Gesellschaft zu tun hatten, verwehrt. „Nur putzen und scheuern war für mich möglich“, sagt Nelly. Nach der Schule wollte Nelly Literatur studieren, aber nach einem Jahr Universitätsstudium bekam sie die Note Zwei [in Russland bedeutet Fünf „sehr gut“ und Eins „mangelhaft“], obwohl sie durchweg hervorragende Leistungen gezeigt hatte. Wegen dieser Ungerechtigkeit ging sie mit ihrem Vater zum Rektor; der aber sagte, selber verzweifelt und bedrückt, dass man nichts dagegen machen könne. Man verstand alles ohne Erklärungen, denn das waren die Noten für Deutsche. Nach diesem Ereignis wollte Nelly nicht mehr weiter studieren. Zwei Jahre arbeitete sie in einem Betrieb als Schleiferin. Auch wenn sie eine gute Schleiferin war, verstand sie, dass diese Arbeit nicht ihrem Niveau entsprach und wechselte an ein Musik-Gymnasium.

Sie absolvierte dieses Gymnasium mit „ausgezeichnet“, aber die Kommission gab ihr nur die Note „gut“. Nelly war verstimmt. Jeder aus der Kommission sagte aber: „Es muss so sein“. Danach arbeitete sie an der Musikschule in Perm. Einige Jahre später absolvierte sie eine weitere musikalische Ausbildung in Almaty. Sie war sehr begabt und fleißig. „Ich wurde damals nach Moskau eingeladen, um weiter zu studieren, aber ich war damals schon 30“, sagt sie. Doch

auch in Almaty blieb sie nicht, sondern zog um nach Ust-Kamenogorsk, wo sie noch heute lebt.

Freude an der Arbeit

Heute, als Rentnerin, trägt Nelly den Titel „Lehrerin der höchsten Kategorie“. Seit 44 Jahren betreibt sie ihre eigene Spalte in der Zeitung „Rudny Altay“, in der sie Konzertrezensionen veröffentlicht. Hier, in Ust-Kamenogorsk, hat sie auch einen Kinderchor ins Leben gerufen. Außerdem schreibt sie Bücher und hat ihre eigene Internet-Seite. Sie ist jetzt 85, aber sie sieht immer noch sehr jung und munter aus. Ich als junge Studentin glaube, dass trotz eines so schweren Schicksals nur die Freude am Leben und an der Arbeit solch einen erstaunlichen Menschen hervorbringen kann.

Wenn Nelly Melnikowa auch leider keine Kinder bekam, so hat sie doch einen wunderbaren Ehemann, der immer hilfsbereit und pflichtbewusst ist. Frau Nelly hat für ihre Arbeiten viele Preise gewonnen und wird oft nach ihrer Meinung gefragt, was zeigt, wie geachtet sie in Ust-Kamenogorsk ist. Immer noch komponiert sie Musikstücke, die dann auf der Bühne aufgeführt werden. „Vielleicht ist das die Belohnung für alle Leiden, die ich durchlebt habe“ sagt Frau Nelly und läd mich zum Tee ein.

Auf diese Weise habe ich die Lebensgeschichte dieser herzlichen Frau kennenlernen dürfen. Ich verabschiedete mich mit einem Gefühl des Respekts vor ihr und mit Freude darüber, dass ich sie kennenlernen durfte.

Margarita Kulisch (20) studiert in Ust-Kamenogorsk Fremdsprachen und lernt am Sprachlernzentrum Deutsch

PROJEKTbeschreibung

Wie verlief eine Kindheit in Zeiten des leidvollen Zweiten Weltkrieges in Russland? Wie verbrachte man dort die Jugend in der entbehrungsreichen Nachkriegszeit? Wie entwickelte sich dann das Leben im aufblühenden großen Reich der Sowjetunion weiter? Und was für Erkenntnisse und Weisheiten hat ein alter Mensch erlangt, der auf sein Leben zurückblickt?

Solche und ähnliche Fragen stellten junge Kursteilnehmerinnen des Sprachlernzentrums in ihrer Stadt Öskemen (russisch: Ust-Kamenogorsk; Provinzhauptstadt der Region Ostkasachstan) und Umgebung alten deutschstämmigen Menschen. Sie trafen sich mit diesen Leuten bei einer Tasse Tee und sprachen über deren Leben. Schließlich hielten sie ihre Eindrücke in Aufsätzen fest. Diese Aufsätze sollen nun mit den DAZ-Lesern in einer Serie geteilt werden.

Es fiel auf, dass die befragten Menschen in den ohnehin schwierigen Zeiten des Weltkrieges und der Nachkriegszeit aufgrund ihrer deutschen Herkunft zusätzliche Schwierigkeiten erleben mussten. Da ist zum Beispiel die heute 85-jährige Nelly Melnikowa. Sie wollte ihre große Leidenschaft Literatur studieren. Da aber Deutschen ein Studium im Bereich der Politik und Gesellschaftswissenschaft zunächst verwehrt war, musste sie von diesem Traum Abstand nehmen. Oder da ist Emma Fjodorowna, die als neun-jähriges Mädchen ihre Eltern zeitweise verlor, weil diese in die Trudarmee eingezogen wurden. Ein ganz anderer Gesprächspartner ist Anatoli. Dieser ist zwar Russe, aber dennoch hat er einen ganz besonderen und interessanten Bezug zur deutschen Kultur: als 72-jähriger Rentner lernt er noch immer aktiv Deutsch und teilt mit uns auch seine Ansichten über Deutschland und das Lernen im Alter.

Daniel Gallmann (35) ist Sprachassistent des Goethe-Instituts am Sprachlernzentrum Öskemen

VOKABELN

- abgemagert – исхудавший
- scheuern – тереть, чистить, скрести
- bedrückt – подавленный, удручённый
- ins Leben rufen – создавать, основывать
- pflichtbewusst – сознающий свой долг, сознательный

GRÖSSTE WISSENSCHAFTLICHE BIBLIOTHEK KASACHSTANS ERÖFFNET

An der Al-Farabi-Universität in Almaty wurde Mitte April Kasachstans größte wissenschaftliche Bibliothek eingeweiht. Mit einer großen Zeremonie im Rahmen von Naurys Feierlichkeiten eröffneten der Bürgermeister Almatys, Achmetdschan Jesimow sowie der Direktor der Universität, Galimkair Mutanow das neue Gebäude. Neben der Bibliothek mit mehr als zwei Millionen Manuskripten befinden sich auch ein großer Computerraum, Konferenzsäle, eine Kunstgalerie und ein Museum. Vertreter zahlreicher Länder, darunter Deutschlands, sowie internationaler Organisationen wie der Unesco nahmen an dem Ereignis sowie an einer anschließenden symbolischen Baumpflanzung teil. Die Bibliothek ist nicht nur für Angehörige der Universität, sondern für alle Interessenten geöffnet. (ec)



Der Direktor der Al-Farabi-Universität und Almatys Bürgermeister weihen das Gebäude ein.

Bild: Emilie Caissier

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

ВНЕШНОСТЬ – КЕЛБЕТ

волосы - шаш

блондин - ақсары

брюнет - қара қас

каштановые волосы - сарғылт

түсті

рыжие - жирен

седые - бурыл

шатен - қоңыр

черные - қараша



светлые - ақшыл

рост - бой

высокий - ұзын

низкого роста - бойы қысқа

среднего роста - орта бойлы

телосложение - дене келбеті

крупный - ірі

худой - арық

стройный - сымбатты

особые приметы - ерекше белгі



борода - сақал

усы - мұрт

РАЗГОВОРНИК



ДОМ – ШАҢЫРАҚ

Где вы живете?

Я живу в Астане.

Я живу в Алматы.

Далеко от центра города?

Скажите, пожалуйста, ваш адрес.

В каком доме вы живете?

В многоэтажном доме.

У вас хороший (-ая) дом (квартира)?

Я живу в съёмной квартире.

Сколько комнат в вашей квартире?

У меня трехкомнатная квартира. Комнаты очень большие, светлые.

У нас удобная (-ый) квартира (дом).

Далеко ли ваш дом от работы?

На каком этаже вы живете?

На первом.

На втором.

На третьем этаже.

Есть ли в вашем доме лифт?

Лифта нет.

Сколько вы платите за квартиру?

Надо еще платить за...

... свет

... газ

... отопление

... телефон

... холодную воду

... горячую воду

Вы давно здесь живете?

Нет, недавно.

Сіз қайда тұрасыз?

Мен Астанада.

Мен Алматыда.

Орталықтан алыста ма?

Мекенжайыңызды айтыңызшы.

Сіз қай жерде тұрасыз?

Көп қабатты үйде.

Үйіңіз (пәтеріңіз) жақсы ма?

Мен жалдамалы пәтерде тұрамын.

Пәтеріңізде неше бөлме бар?

Менің пәтерім үш бөлмелі. Бөлмелері өте кең, жарық.

Біздің пәтеріміз (үйіміз) жайлы.

Үйіңіз жұмысыңыздан алыс па?

Сіз нешінші қабатта тұрасыз?

Бірінші.

Екінші.

Үшінші қабатта.

Сіз тұратын үйде лифт бар ма?

Лифт жоқ.

Сіз пәтеріңіз үшін қанша төлейсіз?

Тағы мыналарға...

... жарыққа

... газға

... жылуға

... телефонға

... суық суға

... ыстық суға төлеу керек

Бұл жерде көптен бері тұрасыз ба?

Жоқ, көп болмады.

VATERLAND



Bild: Robert Kalimullin

Ein Restaurant nahe der südostkasachischen Stadt Taldykorgan.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Der nächste Zug wird die Rochade sein. Setzen Sie aber zuerst eine soeben vom Brett heruntergefallene Schachfigur wieder ein!

Nr. 170



Auf f6 wurde ein Wt geschlagen. Dieser Wt konnte einst seine Grundreihe nur verlassen haben, wenn die weißen b- und c-Bauern über Kreuz geschlagen hätten. Zuerst musste Bx2c3 geschlagen sein, sonst wäre der Wt nicht mehr raus nach f6 gekommen. Auf c3 konnte zu diesem Zeitpunkt nur der schwarze (Dame-)Turm geschlagen werden, woraus logisch folgt, dass Schwarzweizer kein Rochade-Recht mehr besitzen kann. Nun musste noch Sbg7xh6Tf6 und Wb2cx3b3 geschlagen sein. Daraus folgt, dass die gesuchte fehlende Figur nur ein Schwarzweizer Bauer sein kann. Dieser muss jetzt auf a4 eingesetzt werden (sonst hätte der St einst nicht nach c3 ziehen können).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практикант: Эмили Кэссиэ
Компьютерная верстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 569. 26 апреля 2013 г. № 17 (8685).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN

Bist du journalistisch interessiert, sprichst Deutsch auf min. B2-Niveau und zwischen 18-25 Jahre alt? Du kommst aus einem der zentralasiatischen Länder?

Dann nimm an dem Schreibwettbewerb teil und bewirb dich damit für die Teilnahme an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) zum journalistischen Schreiben und Fotografieren in Almaty, die das Goethe-Institut Kasachstan gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) veranstaltet.

Während des einwöchigen Workshops zum journalistischen Schreiben und Fotografieren am Goethe-Institut Almaty arbeitet ihr mit deutschen Referenten sowie deutschsprachigen Nachwuchs-journalisten. Die Beiträge werden anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veröffentlicht. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

Zeit: 19. bis 23. August 2013
Ort: Goethe-Institut Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann sende uns deinen Lebenslauf und einen journalistischen Text zu, der sich auf

Deutsch mit einem der folgenden Themen beschäftigt:

1. **Gesellschaftliches Engagement:** Porträtiere eine Person in deinem Heimatort, die sich gesellschaftlich engagiert. Wofür setzt sie sich ein? Was konnte sie mit ihrer Arbeit bewegen?

2. **Träume:** Porträtiere einen Jugendlichen in deinem Heimatort. Was sind seine/ihre Träume, was will er/sie im Leben erreichen? Welche Hindernisse stehen der Realisierung seiner/ihrer Träume im Weg?

3. **Bildung:** Finde eine Person in deinem Heimatort, die einen spannenden Beruf ausübt und schreibe ein Porträt. Wie ist sie zu ihrem Beruf gekommen?

Das Porträt sollte 3.000-4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst Du dich damit einverstanden, dass dieser in der DAZ und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Einsendeschluss ist der 30.04.2013
Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik, anna.melnik@almaty.goethe.org. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 26. April bis 3. Mai

OPER UND BALLETT

Samstag, 27. April
Die lustige Witwe (Fr. Lehár), 3D-Film
18:00 Kino Arman

Dienstag, 30. April
Madame Butterfly, 3D-Film
18:00 Kino Arman

FILM

Freitag, 26.04.
Jerichow
18:30 Bibliothek des Goethe-Instituts

Dienstag, 30. April
Die kleine Hexe
15:00 Bibliothek des Goethe-Instituts

AUSSTELLUNGEN

12.04. bis 01.05
Karikaturen von Wladimir Nesterow
Galerie Vernissage

Galerie Vernissage: Dostyk 17, Ecke Töle Bi
Kino Arman: Dostyk 104, Ecke Abaj
Kunstzentrum Alma-Ata: Sujunbaj 151, Ecke Bajanaulskoi, auf dem Toyota-Gelände

12.04. bis 04.05.
Jubiläumsausstellung zum 120. Geburtstag der Künstlerin Latifa Chodschikowa
Kastejew-Kunstmuseum

18.04. bis 18.05.
Kunstaussstellung "Mein Japan" von Saori Kanda
Kastejew-Kunstmuseum

18.04. bis 18.05.
"6 + 7" Kunstaussstellung von Eduard Kasarjan
Kunstzentrum Alma-Ata

SONSTIGES

Sonntag, 28. April
Stadtmarathon
8:00 Park des Ersten Präsidenten

Bibliothek des Goethe-Instituts: Naurysbai Batyr-Str. 31
Kastejew-Kunstmuseum: Satpajew-Str. 30 A

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikantin: Emilie Caissier
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 569.
26. April 2013. Nr. 17/8685.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.